TORAH OHR · PARSHAS BEREISHIS · MAAMAR 9

יבל הוא היה אבי יושב אהל ומקנה

«Yaval: fue padre de quienes habitan en tiendas»

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak

LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA
likuteitorah.com/es/torah-ohr/bereishis/9/

1 יבל הוא היה אבי יושב אהל ומקנה. ושם אחיו יובל הוא היה אבי כל תופש כנור ועוגב. הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] כל בעלי השיר יוצאין בשיר כו'.

"Yaval fue el padre de quienes habitan en tiendas y [crían] ganado. Y el nombre de su hermano era Yuval; él fue el padre de todos los que tañen el arpa y la flauta". Ahora bien, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "Todos los que poseen canto (shir) salen con canto", etc.

פי' שכל בחי' העלאה ממהות למהות כמו מג"ע [מגן עדן] התחתון לג"ע [לגן עדן] העליון וכדומה הוא ע"י השיר שהוא בחי' בטול היש

El significado es que toda elevación de un estado de existencia a otro —como la que va del Jardín del Edén inferior al Jardín del Edén superior, y otras semejantes— se produce por medio del canto, que es el nivel de la autoanulación del "algo" (bitul hayesh).

וכנודע שלא יוכל להתהוות מיש ליש אא"כ [אלא אם כן] נעשה היש תחילה בחי' אין אז יוכל להתהוות ממנו יש אחר בתוס' [בתוספת] ברכה.

Como es sabido, un "algo" no puede llegar a existir a partir de un "algo" a menos que primero el "algo" se convierta en un estado de "nada"; entonces otro "algo" puede llegar a existir a partir de él, con una bendición añadida.

כמשל הגרעין הנזרע בארץ שצריך להיות נרקב בארץ ואח"כ יכול לצמוח מזה הרבה גרעיני' [גרעינים].

Es como la semilla sembrada en la tierra, que debe pudrirse en la tierra; después, de ella pueden crecer muchas semillas.

2 וכמו"כ [וכמו כן] למעלה בנשמות ומלאכים כדי שיהיה לו עלייה בתוספת השגה צריך מקודם להיות בבחי' בטול היש והשגה ראשונה שהיה לו ואח"כ יוכל לעלות השגה יותר גדולה

Del mismo modo, arriba, en las almas y los ángeles: para poder ascender con una comprensión adicional, primero se debe estar en un estado de autoanulación (bitul) de la propia existencia y de la primera comprensión que se tenía; solo después se puede ascender a una comprensión mayor.

וזהו בחי' עמוד שבין ג"ע [גן עדן] התחתון לג"ע [לגן עדן] העליון הוא בחי' בטול כנ"ל

Y este es el nivel de la columna que hay entre el Jardín del Edén inferior y el Jardín del Edén superior: es el nivel de la autoanulación, como se mencionó arriba.

וזהו כל בעלי השיר יוצאין בהשגתם ונמשכים לעלות למעלה ע"י השיר ולכן בשעת הקרבת הקרבן היה צריך להיות ג"כ שיר

Y esto es [lo que significa] "todos los que tienen canto salen" —en su comprensión— "y son atraídos" a ascender hacia lo alto por medio del canto. Por eso, en el momento de ofrecer el sacrificio, también debía haber canto,

כי ענין הקרבנות הוא העלאה ממטה למעלה אשה ריח ניחוח וצריך לזה ג"כ בחי' שיר בחי' בטול כנ"ל שיוכל להתעלות:

porque el asunto de los sacrificios es una elevación de abajo hacia arriba, "una ofrenda ígnea, un aroma grato"; y para esto también debe haber el nivel del canto, el nivel de la autoanulación, como se mencionó arriba, para que pueda elevarse.

3 והנה יש שיר פשוט ושיר כפול וכנודע שבהעמוד יש ג' גוונים חיור וסומק שהוא בחי' חו"ג [חסד וגבורה] וירוק בחי' התכללות כו'. כי הנה בבחי' בטול יש הרבה מדרגות.

Ahora bien, hay un canto simple y un canto doble. Como es sabido, en el pilar hay tres colores: blanco y rojo, que corresponden a Jésed (bondad) y Guevurá (contención), y verde, el nivel de integración, etc. Pues dentro del nivel de autoanulación (bitul) hay muchos niveles.

יש בחי' בטול פשוט נקודה אחת בחי' יו"ד ויש בחי' בטול שנכלל בזה גם מדות בחי' אהבה או יראה וכו' וכן בחיצוניות המדות שהן חו"ג [חסד וגבורה] יש התכללות ג"כ חסד שבגבורה

Hay un nivel de bitul simple, un único punto, el nivel de la letra Yud; y hay un nivel de bitul en el que también están incluidos los atributos emocionales: el nivel del amor o del temor, etc. Asimismo, en la dimensión exterior de los atributos emocionales, que son Jésed y Guevurá, también hay integración: Jésed dentro de Guevurá,

כמו המכה את בנו שהוא בחי' גבורה ונכלל בזה בחי' חסד ואהבה שמחמת אהבה רצונו להדריכו בדרך הישר ולכן מכה דייקא בנו ולא אחר כי את אשר יאהב יוכיח.

como quien golpea a su hijo, lo cual corresponde al nivel de Guevurá, y en ello está incluido el nivel de Jésed y del amor: por amor desea guiarlo por el camino recto, y por eso golpea precisamente a su hijo y no a otro, "pues a quien ama, lo reprende".

וכשהבטול הוא בטול פשוט נקרא שיר פשוט וכשיש בזה עוד מדה אחת אהבה או יראה (עמ"ש בפי' הזהר פ' קרח ע"פ קרואי מועד) נקרא שיר כפול

Cuando la autoanulación es una autoanulación simple, se llama canto simple; y cuando contiene además un atributo, el amor o el temor (véase lo explicado sobre el Zohar, parashat Koraj, acerca del versículo "convocados a la asamblea"), se llama canto doble;

וכשיש התכללות המדות (אהוי"ר [אהבה ויראה] גם שניהם בהבטול) נק' שיר משולש ועד"ז יש ג"כ שיר מרובע

y cuando hay integración de los atributos (el amor y el temor, ambos incluidos en el bitul), se llama canto triple; y del mismo modo hay también un canto cuádruple

(עמ"ש בענין תכלת וארגמן ותולעת שני ושש משזר שהן התכללות ד' בחי' יחד אהוי"ר [אהבה ויראה] ורחמנות ובחי' שש הוא האהבה מוסתרת כו')

(véase lo explicado acerca de la lana azul, la lana púrpura, la lana escarlata y el lino retorcido (shesh), que representan la integración conjunta de cuatro niveles: amor, temor y compasión, y el nivel de shesh es el amor oculto, etc.),

כי כארבע רוחות השמים פרשתי אתכם שהוא התכללות מצפון לדרום ע"י הרוח המנשב מצפון לדרום

pues "Como los cuatro vientos de los cielos, los he dispersado", lo cual representa la integración del norte y el sur por medio del viento que sopla del norte al sur,

וכן ממזרח למערב כו' (ולפעמים יש התכללות כל הד' בחי' מזרח מערב צפון ודרום ע"י הרוח המנשב כך כו')

y del mismo modo del este al oeste, etc. (y a veces hay una integración de los cuatro niveles —este, oeste, norte y sur— por medio del viento que sopla de ese modo, etc.).

וזהו ג"כ ענין הליכת השמש ממזרח למערב הוא ג"כ ענין בטול

Este es también el asunto del movimiento del sol de este a oeste: también es un asunto de autoanulación (bitul);

והוא בחי' נפש שבשמש שהוא בחי' השגתה ומחמת זה גוף השמש הולך תמיד בגשמיות בבחי' בטול (כמבואר בענין שמש בגבעון דום כו' בדרוש דחרבות צורים).

y es el nivel del alma que hay en el sol, es decir, su comprensión; y por eso el cuerpo del sol se mueve constantemente, físicamente, en un estado de bitul (como se explica a propósito de "Sol, quédate quieto en Givon", etc., en el discurso sobre "Cuchillos de pedernal").

ויש בזה ב' דעות בהליכתה אם הוא מצד אהבה ותשוקה או מצד בטול הפשוט. ובאמת יש לפעמים בטול פשוט ולפעמים יש בזה ג"כ בחי' אהבה כנ"ל

Hay dos opiniones acerca de su movimiento: si se debe al amor y al anhelo o a una autoanulación simple. En verdad, a veces hay autoanulación simple y, a veces, también hay en ello un nivel de amor, como se mencionó anteriormente

(וז"ש [וזהו שכתוב] וזרח השמש כו' הולך אל דרום וסובב אל צפון כו' וכדפי' ע"ז בזהר ר"פ ויצא שהוא להיות בחי' התכללות ד' בחי' מזרח ומערב צו"ד [צפון ודרום] כו' וזרח ובא הן מזרח ומערב):

(y esto es [lo que significa] "Y sale el sol", etc., "va hacia el sur y gira hacia el norte", etc., como explica el Zohar al respecto al comienzo de Parshat Vayetzei: para que se dé la integración de los cuatro niveles —este y oeste, norte y sur, etc.—; y "sale" y "se pone" son este y oeste):

4 וזהו ענין יובל אבי כל תופש כנור כו' פי' יובל לשון הולכה שמוביל וממשיך למעלה ע"י כנור ועוגב בחי' שיר כנ"ל שע"י השיר הוא העלייה יוצאין בשיר כו'.

Y este es el significado de "Yuval, padre de todos los que tocan el arpa", etc. El significado es que Yuval es un término de conducción (holajá), pues conduce (movil) y atrae hacia arriba por medio del arpa y la flauta, el nivel del canto mencionado antes; pues mediante el canto se produce el ascenso: "salen con canto", etc.

5 ויבל הוא היה אבי יושב אהל ומקנה כי כתיב לשמש שם אהל בהם פי' כדי שיהיה להשמש בחי' זו שיהיה לה בחי' בטול ותשוקה הוא ע"י אהל בהם.

"Y Yaval fue el padre de quienes habitan en tiendas y [crían] ganado", pues está escrito: "Para el sol puso una tienda en ellos". El significado es que, para que el sol tuviera esta cualidad —que poseyera anulación y anhelo—, esto se logra mediante "una tienda en ellos".

אהל הוא בבחי' מקיף מלמעלה נמשך הארה זו שתהיה תמיד בבחי' בטול וזהו בחי' יבל לשון ויבל לחמורים שהוא ענין בלבול ותערובות

Una tienda es del orden de una [luz] circundante: desde arriba se atrae esta iluminación para que permanezca constantemente en estado de anulación. Y este es el nivel de Yaval, cuyo nombre recuerda la expresión "y dio forraje (vayavol) a los asnos", que alude a una mezcla (bilbul) y combinación.

פי' שהיא הארה מבחי' מקיף ששם הוא בלי התחלקות ויוכל להתערב הכל שיומשך הארה גם למטה שיוכל להיות אח"כ בחי' יובל אבי כל תופש כנור שהוא בחי' בטול כנ"ל

El significado es que se trata de una iluminación del nivel de la luz circundante, donde no hay división y todo puede mezclarse, de modo que la iluminación también se extienda abajo y luego pueda existir el nivel de "Yuval, el padre de todos los que tañen el arpa", que es el nivel de la anulación, como se mencionó arriba.

וזהו אבי יושב אהל ומקנה שבחי' אהל הוא בחי' מקיף כנ"ל ולכן יוכל להיות גם למקנה להמשיך למטה (כי המקיף אין בו מעלה ומטה כמ"ש ומתחת זרועות עולם)

Y esto es [el significado de] "el padre de quienes habitan en tiendas y [crían] ganado": el nivel de "tienda" es el nivel de la luz circundante, como se mencionó arriba, y por eso también puede ser para el ganado, para atraerla abajo (pues la luz circundante no tiene arriba ni abajo, como está escrito: "y por debajo están los brazos eternos").

כמו יעקב שהיה רועה צאן מקל לבנה לח כו' (התכללות חג"ת [חסד גבורה תפארת] ע' [עיין] זהר ויצא)

Como Yaakov, que era pastor de ovejas: "una vara de álamo fresco", etc. (la integración de Jésed (bondad), Guevurá (contención) y Tiféret (belleza); véase el Zohar, Vayetzei).

שאדם אחר רועה צאן הוא רועה בגשמיות משא"כ יעקב שהיה יושב אהלים המשיך מבחי' מקיפים להיות רועה צאן

Pues otro hombre que pastorea ovejas las pastorea de manera física; en cambio, Yaakov, que habitaba en tiendas, atrajo del nivel de las luces circundantes para ser pastor de ovejas.

וזהו יושב אהל ומקנה כנ"ל (ועמ"ש מענין יובל בפ' שלח ע"פ מקושש ועיין עוד מענין מקנה בפ' ויצא ע"פ ושש שנים בצאנך כו' וע"פ ואלה המשפטים כו'):

Y esto es [el significado de] "habitar en tiendas y [criar] ganado", como se mencionó arriba. (Véase lo explicado acerca de Yuval en Parashat Shelaj, sobre el versículo "recogiendo [madera]", y véase más acerca del "ganado" en Parashat Vayetzei, sobre el versículo "y seis años para tu rebaño", etc., y sobre el versículo "Y estas son las leyes", etc.)

LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY-NC 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escuelas y proyectos sin fines de lucro pueden copiarla, imprimirla y compartirla libremente, y pueden pedir donaciones para cubrir el costo de impresión; nunca puede venderse. Citen a Kehot Publication Society y likuteitorah.com. https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/bereishis/9/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak